

Análisis de necesidades y estructuras de acceso en la elaboración de obras lexicográficas especializadas: el caso del *Diccionario de estilemas arquitectónicos*

Eduardo José Jacinto García

Universidad de Córdoba, Plaza del Cardenal Salazar 3, CP: 14003, Córdoba, España

Abstract

This paper proposes the creation of access structures not directly related to translation and adapted to the needs of expert users in specialized dictionaries. For this purpose, data referring to unique realities, such as historical characters or specific places, i.e., named entities, must be included. After selecting this data, it is possible to create access structures that originate not only from concepts denoted by common names but also from these named entities. Our proposal is illustrated through the *Diccionario de estilemas arquitectónicos* (*Dictionary of Architectural Stylistic Features*), which is currently under development.

Resumen

En este trabajo se propone la creación de estructuras de acceso en diccionarios de especialidad adaptadas a necesidades de usuarios expertos no relacionadas directamente con la traducción. Para ello, deben incluirse datos referidos a realidades únicas, como son personajes históricos o lugares concretos, es decir, entidades nombradas. Una vez seleccionados estos datos, se podrán establecer estructuras de acceso cuyo punto de partida no sean solo conceptos designados por un nombre común, sino también por esas mismas entidades nombradas. Nuestra propuesta se ilustra a través de una obra, el *Diccionario de estilemas arquitectónicos*, que está actualmente en elaboración.

Palabras clave

Análisis de necesidades, diccionario de arquitectura, entidades nombradas, estructura de acceso

1. Introducción: el diccionario de especialidad y sus tipos

La lexicografía digital ha supuesto un gran cambio respecto a la producción de diccionarios. A su desarrollo no solo ha contribuido la existencia de Internet, sino también la aparición de nuevas tecnologías de la información, entre ellas la minería de textos, que ha permitido la extracción semiautomática de datos a partir de grandes corpus textuales. Hasta ahora, la selección y presentación de los datos se ha regido fundamentalmente por criterios semánticos y conceptuales, sacrificando otro tipo de informaciones consideradas tradicionalmente enciclopédicas, relativas a personajes, lugares y acontecimientos concretos. Esto también puede observarse en el ámbito terminológico y, más concretamente, en el de los diccionarios de arquitectura, de los que nos ocuparemos en este trabajo. El motivo de dicha exclusión puede

3rd International Conference on Multilingual digital terminology today. Design, representation formats and management systems, June 27–28, 2024, Granada, Spain

✉ ejacinto@uco.es (Eduardo José Jacinto García)

ORCID [0000-0002-2954-6707](https://orcid.org/0000-0002-2954-6707) (Eduardo José Jacinto García)



© 2024 Copyright for this paper by its authors. Use permitted under Creative Commons License Attribution 4.0 International (CC BY 4.0).

deberse al hecho de que muchos de los proyectos desarrollados en la actualidad tienen un enfoque marcadamente lingüístico y traductológico. Teniendo en cuenta el tipo de usuario y las necesidades que pretenden cubrir, pueden proponerse los siguientes tipos básicos de diccionario especializados:

1. Recursos terminológicos para la traducción y la descodificación de textos;
2. Recursos terminológicos para el análisis filológico;
3. Recursos terminológicos para la adquisición de conocimiento profundo por parte de expertos y semiexpertos.

El primer tipo es el más frecuente, e incluye información de tipo lingüístico y conceptual (definiciones, equivalentes, marcos semánticos, mapas conceptuales, colocaciones, indicaciones de estructura argumental, etc.), datos que van encaminados a resolver problemas de carácter comunicativo (por ejemplo, traducir textos, descodificarlos o adquirir conocimiento básico sobre un dominio concreto). El destinatario no tiene por qué ser traductor profesional. Puede tratarse también de un experto que se ve en la necesidad de traducir un texto de su ámbito a una lengua extranjera. Sin embargo, en este tipo de recursos se presta una especial atención a la representación del conocimiento, algo que va encaminado a la formación del traductor en un determinado dominio de especialidad. Este es el caso, por ejemplo, de Ecolexicon [1]. Otros recursos con un enfoque más lingüístico son los pertenecientes a la familia de diccionarios desarrollados en el seno del Observatorio de lingüística sentido-texto, como DiCoEnviro [2] y DiCoInfo [3]. Los diccionarios de arquitectura suelen pertenecer a este primer grupo, pero apenas presentan información sintagmática ni conceptual (únicamente incluyen definiciones básicas, equivalentes e imágenes). El segundo tipo es semejante al anterior, pero va encaminado a la interpretación de textos antiguos y al estudio de los términos desde una perspectiva diacrónica. Para ello, esta clase de recursos introducen información adicional, también de tipo lingüístico, pero cuya función es, ante todo, de naturaleza interpretativa o cognitiva, (por ejemplo, se ofrece información sobre la etimología, la datación de los primeros usos del término, su registro en otros diccionarios, ejemplos de testimonio, etc.).² Es el caso del *Léxico de alarifes de los Siglos de Oro* [6], el *Vocabulario arquitectónico ilustrado. La casa sevillana del siglo XVI* (7) de María Núñez González o del proyecto *Diccionario Azcárate de terminología artística*, que se elabora actualmente bajo la dirección de Francisco Carriscondo Esquivel.³ Por último, encontramos los recursos orientados a estudiantes o profesionales de un campo que necesitan un tipo de información con conexiones más complejas a partir de datos que aquí podemos calificar de *enciclopédicos puros*, para distinguirlos de aquellos datos que, aunque enciclopédicos, también forman parte del conocimiento conceptual que, en general, los humanos tienen del

² Como ya observaron Bergenholtz y Tarp (4) al criticar la definición de *diccionario de lengua* (*Sprachwörterbuch*) llevada a cabo por Wiegand [5], no siempre deben identificarse los datos lingüísticos (o metalingüísticos) con una función comunicativa. Indicar el género de un sustantivo o la estructura argumental de un verbo ayudan a la producción de un discurso, de la misma manera que una definición permite descodificar adecuadamente un segmento textual. Sin embargo, incluir la etimología de un término, su estructura morfológica o su primera datación solo ayuda a adquirir conocimientos acerca del término entendido como signo lingüístico, es decir, cumple una función cognitiva.

³ Este proyecto, cuyo nombre completo es *La integración del archivo Azcárate de vocabulario artístico en el léxico europeo de patrimonio cultural*, ha sido financiado en su última fase (años 2019-2023) por el Ministerio de Ciencia e Innovación (PID2019-103866GB-I00).

mundo que les rodea [8] [9]. Nos referimos a aquellos datos relativos a lugares, personajes históricos o inventados y acontecimientos concretos que pueden llegar a ser relevantes en un recurso terminológico y que, como entidades nombradas, pueden también considerarse conceptos, ya que funcionan como tales (10).

En los siguientes apartados nos centraremos en las características de los diccionarios tradicionales de arquitectura, el tipo de necesidades que deberían satisfacer, comprobando así sus limitaciones y justificando su renovación a través de una obra que incluya nuevas estructuras de acceso basadas no solo en la lematización de los términos que van a ser objeto de análisis, sino también en diversas formas de clasificación conceptual. Para ello, presentaremos el *Diccionario de estilemas arquitectónicos*, describiendo los datos enciclopédicos puros que contiene y las características de las seis estructuras de acceso que ofrece. Por último, analizaremos la relación existente entre las necesidades del usuario y la utilización de una o más de las estructuras de acceso existentes en este diccionario.

2. El diccionario de arquitectura y sus funciones

Un subgénero lexicográfico de enorme éxito y larga tradición es el formado por los diccionarios de arquitectura. Sin embargo, la mayoría de ellos adolece de un mismo defecto: están constituidos por listas de palabras y breves definiciones que solo permiten una sola función lexicográfica: la descodificación de términos.⁴ En otras palabras, los diccionarios de arquitectura tradicionales solo permiten la comprensión de textos de arquitectura, pero no ayudan a interpretar directamente un edificio concreto ni a describirlo. Los diccionarios visuales de arquitectura tampoco cumplen estas funciones, ya que solo facilitan la identificación de elementos arquitectónicos individuales a través de imágenes (no permiten producir, pues, textos nuevos).

La teoría funcional de la lexicografía [13] contempla cuatro tipos de situaciones de las que surgirían, a su vez, cuatro funciones lexicográficas: 1) la situación comunicativa; 2) la situación cognitiva; 3) la situación interpretativa; 4) la función operativa. De estas situaciones, las dos primeras son las que ilustran mejor la manera en que los nuevos diccionarios de arquitectura pueden resultar más útiles a estudiantes y expertos en este campo. La función comunicativa de un diccionario permite comprender o generar discursos adecuados, por ejemplo, para comprender textos sobre arquitectura o para describir un edificio. La función cognitiva, la menos estudiada desde un punto de vista teórico [14], en cambio, profundiza en aquellos datos relativos a las realidades en sí mismas. En el caso de los profesionales dedicados a la divulgación o al estudio de la historia de la arquitectura, podemos distinguir tres tipos de habilidades que les son necesarias:

⁴ Existen, con todo, diccionarios de arquitectura que permiten recuperar información a través de otras vías de acceso distintas a la basada en una concepción semasiológica. Por ejemplo, encontramos el diccionario plurilingüe llamado *Archidict. The architectural dictionary* [11], que ofrece búsquedas basadas en cuatro macrodominios, aunque no deja de ser un diccionario visual. En español tenemos también el *Glosario ilustrado de arte arquitectónico* [12], que no solo cuenta con una organización conceptual de los términos arquitectónicos lematizados, sino también con una estructura de acceso que permite su búsqueda a partir de la localización de los respectivos referentes reales en una población o en un monumento determinados. Sin embargo, el diccionario no ha implementado digitalmente esta funcionalidad, a diferencia que lo que aquí presentamos, ya que las indicaciones de lugar solo se encuentran registradas en una base de datos que se visualiza a través de un documento en formato PDF.

1. **Identificar un elemento arquitectónico:** es el tipo de conocimiento básico, para el cual es necesario saber el nombre del referente.
2. **Combinar diferentes términos arquitectónicos:** la arquitectura es sintaxis y esta se construye gracias a la combinación de sus elementos. Por esa razón, el segundo tipo de habilidad que deben poseer los profesionales de la divulgación y del estudio del patrimonio consiste en ser capaces de reflejar verbalmente esa sintaxis arquitectónica a través de verbos y adjetivos que son idiosincráticos al discurso artístico de la arquitectura. Por ejemplo, *las columnas flanquean vanos, los arcos descansan sobre pilares, el frontón remata la ventana*, etc. Los adjetivos permiten, además, precisar la descripción de los elementos arquitectónicos: *columna esbelta, cúpula atrevida, estatua sinuosa, entablamento retranqueado*, etc.
3. **Interpretar una composición arquitectónica:** esta habilidad surge de la necesidad de conocer los elementos arquitectónicos de una forma más profunda. Muchas combinaciones arquitectónicas van ligadas a un determinado estilo arquitectónico, muchas veces restringido a una región concreta, o bien a un arquitecto conocido. Así, por ejemplo, las cúpulas que descansan sobre pechinas son idiosincráticas de la arquitectura española (en otros países occidentales, el empleo del tambor entre la cúpula y las pechinas es más frecuente); las pilastras decoradas con grutescos son características de la arquitectura plateresca; las columnas decoradas con bastones alternantes caracterizan la obra del arquitecto Andrés de Vandelvira y de su escuela. El criterio de relevancia que subyace a estas combinaciones es el que justifica su lematización, a pesar de ser expresiones no idiomáticas, es decir, transparentes.

Como puede verse, las dos primeras habilidades se corresponden con la función comunicativa. Identificar un referente a través de su nombre no se considera una necesidad que deba resolverse en el nivel correspondiente a la función cognitiva, ya que se trata del conocimiento mínimo exigido para comprender o producir textos. El uso de las colocaciones típicas, ya sea mediante verbos o mediante adjetivos, obedece también a necesidades que surgen en situaciones claramente comunicativas. La última habilidad sí se corresponde con la función cognitiva. Dado que, en muchas ocasiones, la información se basa en la conexión de una expresión pluriverbal no idiomática (*columna decorada con bastones alternantes*) y un personaje histórico (el arquitecto Andrés de Vandelvira) o un lugar (Úbeda, Baeza y Jaén), los diccionarios de arquitectura, que no suelen lematizar este tipo de términos pluriverbales ni incluir nombres propios, excluyen la posibilidad de resultar verdaderamente útiles a un tipo de usuario experto o semiexperto en el campo de la historia de la arquitectura.

3. Estructuras de acceso del *Diccionario de estilemas arquitectónicos*

Con el fin de realizar una herramienta que permitiera desarrollar las tres habilidades mencionadas en el apartado anterior, se inició en el año 2020 un proyecto titulado *Dibujar la arquitectura con palabras. El diccionario de arquitectura de Úbeda y Baeza*, financiado por el Instituto de Estudios Giennenses (2020-2021). Se ponían así los cimientos para elaborar un recurso orientado a guías turísticos y estudiosos de estas dos localidades declaradas Patrimonio de la Humanidad. Este diccionario se basa en el llamado *modelo de descripción arquitectónica*, un marco en el que se explican los patrones lingüísticos que intervienen en el discurso descriptivo

de la arquitectura patrimonial [15]. El proyecto evolucionó hacia el *Diccionario de estilemas arquitectónicos*, que pretende englobar en el futuro una familia de diccionarios especializados en diferentes ciudades con un rico patrimonio arquitectónico.

Una de las principales características del *Diccionario de estilemas arquitectónicos* es el hecho de que permite la búsqueda de información a través de diferentes vías o estructuras de acceso. El concepto de *estructura de acceso* ha sido ya estudiado en varios trabajos [16] [17] [18] y existen diversos recursos lexicográficos que cuentan con más de una vía de acceso a los datos [19]. El *Diccionario de estilemas arquitectónicos* posee hasta seis estructuras de acceso (figura 1), dos de ellos, el descriptor de edificios y el analizador de estilemas, basados en datos enciclopédicos puros o entidades nombradas, que conducen al usuario a un conjunto de artículos estandarizados.

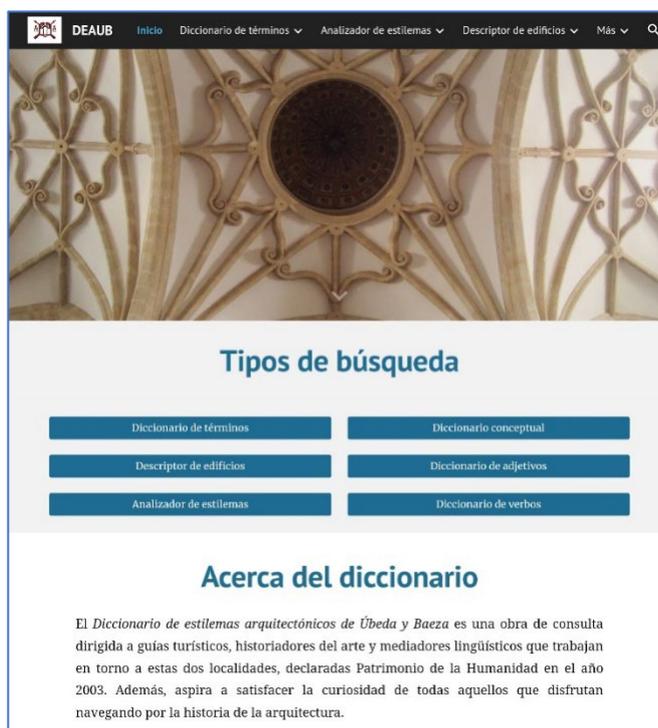


Figura 1: estructuras de acceso disponibles en la página de inicio

A continuación, se describirán las características de cada una de las estructuras de acceso referidas:

- 1) **Diccionario de términos:** es la vía de acceso más convencional. Se accede a los términos escribiendo su nombre dentro de una caja de búsqueda o bien localizándolos en listas de voces ordenadas alfabéticamente. Además, el diccionario de términos organiza los lemas en virtud de su complejidad conceptual. Ya en el interior del propio artículo, se clasifican los diferentes hipónimos siguiendo el criterio de multidimensionalidad [20] [21] [22], es decir, a partir de diferentes puntos de vista como, por ejemplo, según su tipología (*ábside semicircular*, *ábside poligonal*), según la decoración que posee (*ábside decorado con canecillos en su parte superior*) o según la relación que presenta con otros elementos arquitectónicos (*ábside con*

columnas adosadas, ábside con contrafuertes, ábside con un tramo previo, ábside cubierto con una bóveda de cuarto de esfera), logrando así mostrar todos los atributos que puede tener el referente designado por el lema (figura 2).



Figura 2: clasificación de conceptos a partir de su multidimensionalidad

- 2) **Descriptor de edificios:** se trata de una vía de acceso que permite generar los términos necesarios para describir un edificio específico. Al escribir el nombre de un monumento, se genera un listado con lugares de interés dentro del mismo. Por ejemplo, la Sacra Capilla del Salvador de Úbeda puede dividirse en las siguientes zonas: 1) la fachada principal; 2) la portada meridional; 3) la portada septentrional; 4) la torre campanario; 5) la nave del templo; 6) la rotonda de la capilla mayor; 7) la sacristía. Una vez elegido el lugar, se ofrece al usuario una descripción completa de este y, a continuación, tres listas de términos: 1) términos que expresan conceptos arquitectónicos simples; 2) términos combinados que expresan cómo los elementos arquitectónicos se combinan con otros; 3) los ornamentos arquitectónicos que están presentes en el lugar descrito (figura 3).

DEAUB Inicio Diccionario de términos Analizador de estilemas Descriptor de edificios Más

Portada septentrional

Descripción:

Primer cuerpo formado por un arco de medio punto flanqueado por columnas corintias pareadas sobre plintos, que soportan un entablamento decorado con grutescos.

Segundo cuerpo formado por un frontón de vuelta redonda que acoge un grupo escultórico, está situado entre dos pedestales sobre el que apean esculturas y está coronado por un tondo.



Primer cuerpo

Elementos arquitectónicos	Elementos arquitectónicos combinados	Ornamentos
<ul style="list-style-type: none"> Arco de medio punto Columnas corintias pareadas Entablamento Plinto 	<ul style="list-style-type: none"> Arco de medio punto flanqueado por columnas corintias pareadas Columnas corintias pareadas que flanquean un arco de medio punto. Columnas corintias pareadas que soportan un entablamento Entablamento que descansa sobre columnas corintias pareadas Plinto sobre el que descansan columnas corintias pareadas 	<ul style="list-style-type: none"> Grutescos que decoran un entablamento

Segundo cuerpo

Elementos arquitectónicos	Elementos arquitectónicos combinados	Ornamentos
<ul style="list-style-type: none"> Frontón de vuelta redonda Pedestal 	<ul style="list-style-type: none"> Frontón de vuelta redonda situado por dos plintos Pedestales que flanquean un frontón de vuelta redonda Pedestales situados sobre un entablamento 	<ul style="list-style-type: none"> Estatua que (se) apea sobre un plinto Grupo escultórico situado en un frontón de vuelta redonda Tondo que corona un frontón de vuelta redonda

Figura 3: lemas organizados en un artículo del descriptor de edificios

- 3) **Analizador de estilemas:** el concepto de *estilema* resulta central en el diccionario, ya que supone el criterio que determina la introducción de una expresión en el lecionario del diccionario. Se entiende por *estilema* un rasgo estilístico formado por un elemento arquitectónico o por una composición de varios elementos que se repite y que caracteriza el estilo de un determinado período de tiempo, el estilo de una localidad o región o de un determinado arquitecto. Se inspira en la noción de *invariante* utilizada por el historiador de la arquitectura Fernando Chueca Goitia en su obra *Invariantes castizos de la arquitectura española* [23] y es un término empleado con frecuencia por el especialista en arquitectura renacentista Pedro Galera Andreu [24]. El término o la expresión pluriverbal debe estar conectado a uno de los tres tipos de estilemas que acabamos de comentar: un estilema temporal, un estilema regional o el estilema propio de un arquitecto. Una vez elegido el tipo de estilema (por ejemplo, el que va ligado a Andrés de Vandelvira), los términos se recogen organizados conceptualmente (figura 4).



Figura 4: conjunto de estilemas del arquitecto Andrés de Vandelvira

- 4) **Diccionario conceptual:** aunque en las dos estructuras de acceso anteriores pueden aplicarse filtros conceptuales (por ejemplo, un usuario puede buscar qué tipos de bóvedas eran las más frecuentes en la obra de un arquitecto como Andrés de Vandelvira), mediante el diccionario conceptual pueden buscarse términos, de menor a mayor complejidad, partiendo de un hiperónimo, de manera que actúa como un diccionario onomasiológico o ideológico.
- 5) **Diccionario de verbos:** en esta estructura de acceso se recogen los verbos utilizados en el discurso sobre arquitectura, ya que es la categoría de palabra que permite conectar dos elementos arquitectónicos distintos, formando así colocaciones [24]. Por ejemplo, el verbo *coronar* conecta un vano o un muro con un elemento arquitectónico decorativo horizontal (por ejemplo, *arco coronado por un frontón*, *fachada coronada por una crestería gótica*).
- 6) **Diccionario de adjetivos:** los adjetivos sirven también para formar colocaciones. Si bien en la entrada de los sustantivos aparece la indicación de los adjetivos con los que suelen combinarse, el usuario puede tener la opción de buscar de manera inversa

un adjetivo y ver qué sustantivos pueden combinarse con él. Por ejemplo, el adjetivo *casetonado* puede combinarse con *bóveda*, *cúpula*, *pilastra* o *intradós de un arco*.⁵

4. Necesidades y tipos de consultas en el *Diccionario de estilemas arquitectónicos*

En este último apartado se sistematizan las diferentes clases de situaciones que propician una consulta por parte del usuario y los correspondientes tipos de estructuras de acceso que debe utilizar para resolverla. Dependiendo de la duda que asalte al usuario en una determinada situación extralexigráfica, comunicativa o cognitiva, deberá acudir a una de las seis estructuras de acceso que puede encontrar en la página de inicio del diccionario (tablas 1 y 2):

Tabla 1: correspondencia entre situaciones extralingüísticas y estructuras de acceso lexicográficas en contextos comunicativos

Situación comunicativa	Estructura de acceso
<ul style="list-style-type: none"> Encontrar el nombre exacto de un elemento arquitectónico 	<ul style="list-style-type: none"> Descriptor de edificios: el usuario debe saber en qué edificio y en qué parte de este se encuentra; Diccionario de términos: el usuario debe conocer la relación del elemento arquitectónico con otro cuyo nombre sí conoce; Diccionario conceptual: el usuario debe identificar un hiperónimo y, a partir de ese elemento, ir precisando el concepto hasta dar con el que busca.
<ul style="list-style-type: none"> Saber el significado de un término arquitectónico 	<ul style="list-style-type: none"> Diccionario de términos: el usuario realiza una búsqueda convencional. Puede conocer también la etimología y una lista de sinónimos y cuasisinónimos; Diccionario de adjetivos y verbos: el usuario puede buscar la definición de verbos y adjetivos.
<ul style="list-style-type: none"> Combinar dos o más términos entre sí 	<ul style="list-style-type: none"> Diccionario de términos: el usuario realiza una consulta convencional. En el artículo del término buscado aparece información sobre cómo este se combina con otros términos arquitectónicos.

⁵ Estas tres últimas estructuras de acceso están todavía en elaboración, por lo que aún no se pueden ofrecer imágenes de estas.

Tabla 2: correspondencia entre situaciones extralingüísticas y estructuras de acceso lexicográficas en contextos cognitivos

Situación cognitiva	Estructura de acceso
<ul style="list-style-type: none"> Identificar el estilo de un arquitecto 	<ul style="list-style-type: none"> Analizador de estilemas: el usuario puede buscar el nombre del arquitecto estudiado y filtrar sus estilemas según distintos criterios conceptuales.
<ul style="list-style-type: none"> Describir e interpretar un edificio 	<ul style="list-style-type: none"> Descriptor de edificios: el usuario puede seleccionar el nombre de un edificio y encontrará listados de términos necesarios para describirlo, con la opción de filtrarlos según su complejidad.
<ul style="list-style-type: none"> Conocer en profundidad las características de un elemento arquitectónico 	<ul style="list-style-type: none"> Diccionario de términos: el usuario puede realizar una búsqueda convencional. En el artículo encontrará información sobre diferentes tipologías, el origen y la divulgación del elemento arquitectónico y su conexión con diferentes estilos y arquitectos.

5. Conclusiones

En este trabajo hemos querido mostrar de qué manera los diccionarios pueden cubrir muchas más necesidades de las que tradicionalmente se le han atribuido. Sin llegar a sustituir a los manuales, gracias a la organización y a la accesibilidad de sus datos, el diccionario puede resolver consultas de naturaleza cognitiva a un nivel profundo. En el caso concreto del *Diccionario de estilemas arquitectónicos*, el usuario podrá conocer los estilemas propios de un arquitecto o las características que presentan los edificios de una determinada localidad partiendo, respectivamente, del nombre del arquitecto o de la localización como punto de partida de la consulta.

Referencias

- [1] P. Faber, *Ecolexicon*, 2024. URL: <http://ecolexicon.ugr.es/es/index.htm>.
- [2] M.-C. L'Homme, *DiCoEnviro*, 2014. URL: <http://olst.ling.umontreal.ca/dicoenviro/framed/index.php>.
- [3] M.-C. L'Homme, *DiCoInfo*, 2015. URL: <http://olst.ling.umontreal.ca/dicoinfo/framed/>.
- [4] H. Bergenholtz, S. Tarp, Two opposing theories: On H.E. Wiegand's recent discovery of lexicographic functions, *Hermes, Journal of Linguistics* 31 (2003) 171-196. doi: 10.7146/hjlc.v16i31.25743.
- [5] H. E. Wiegand, *Wörterbuchforschung. Untersuchungen zur Wörterbuch-benutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie*. Vo. 1. De Gruyter, Berlin / Boston, 1998.
- [6] F. García Salinero, *Léxico de alarifes de los Siglos de Oro*, Real Academia Española, 1968.

- [7] M. Núñez González, *Vocabulario arquitectónico ilustrado*. La casa sevillana del siglo XVI, Editorial de la Universidad de Granada, 2024.
- [8] H. E. Wiegand, Zur Unterscheidung von semantischen und enzyklopädischen Daten in Fachwörterbüchern, en: B. Schaefer/H. Bergenholtz (Eds.): *Fachlexikographie. Fachwissen und seine Interpretation in Wörterbüchern*, Narr, Tübingen, 1994, pp. 103-123.
- [9] R. Werner, Información terminológica, lingüística y enciclopédica en diccionarios de lenguajes especializados, en I. Ahumada (ed.), *Lenguas de especialidad y lenguajes documentales*, Asociación Española de Terminología, Madrid, 3-18.
- [10] Rojas García, Semantic Representation of Context for Description of Named Rivers in a Terminological Knowledge Base, *Frontiers in Psychology* 13 (2022) 1-27. doi: 10.3389/fpsyg.2022.847024.
- [11] *Archidict. The architectural dictionary*, 2018. URL: (<https://www.archidict.com/en/>).
- [12] S. González Velasco, *Glosario ilustrado de arte arquitectónico*, 2024. (<https://www.glosarioarquitectonico.com/>)
- [13] P. Fuertes-Olivera, S. Tarp, Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries: Lexicography versus Terminography, *De Gruyter*, 2014, Berlin / Boston. doi: 10.1515/9783110349023.
- [14] H. Bergenholtz, H Agerbo, Types of Lexicographical Information Needs and their Relevance for Information Science, *Journal of Information Science. Theory and Practice* 5(3) (2017), 23-38. doi: <http://dx.doi.org/10.1633/JISTaP.2017.5.3.1>
- [15] E. J. Jacinto García, La lengua de los paneles turísticos: un análisis de la descripción del patrimonio arquitectónico en español e inglés, *Estudios de traducción* 12 (2022), 67-77. doi: 10.5209/estr.80907.
- [16] C. Müller-Spitzer, Textual structures in electronics dictionaries compared with printed dictionaries: A short general survey, en: R. H. Gouws, U. Reid, W. Schweickard, H. E. Wiegand (Eds.), *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography*, De Gruyter, Berlin / Boston, pp. 367-381. doi: 10.1515/9783110238136.367.
- [17] R. H. Gouws, Accessibility, access structures and access procedures, en: V. Jesenšek, y M. Enčeva (Eds.), *Dictionary Structures between Theory and Practice*, De Gruyter, Berlin / Boston, pp. 35-56. doi: 10.1515/9783110598650.
- [18] J. Camacho Niño, Estructuras de acceso y remisión en los diccionarios del siglo XXI, en: M.ª Á. Moreno Moreno, M. Torres Martínez (Eds.), *Estudios del léxico en el ámbito universitario del siglo XXI*, Editorial Octaedro, Barcelona, pp.125-148.
- [19] R. Mairal-Ausón, P. Faber, Rutas de acceso al léxico en un entorno lexicográfico, *Revista de lingüística y lenguas aplicadas* 16 (2021) 63-79. doi: 10.4995/rlyla.2020.14242.
- [20] L. Bowker, Multidimensional Classification of Concepts for Terminological Purposes, en 4th ASIS SIG/CR Classification Research Workshop, Columbus, Ohio, 1993, pp. 39-56. doi: 10.7152/acro.v4i1.12610.
- [21] P. León Araúz, Representación multidimensional del conocimiento especializado: el uso de marcos desde la macroestructura hasta la microestructura. PhD Thesis. University of Granada, Granada, Spain, 2009.
- [22] P. León Araúz, A San Martín, Multidimensional Categorization in Terminological Definitions, en: R. V. Fjeld y J. M Torjusen (Eds.), *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress.*, EURALEX, Oslo, 2012, pp. 578-584.
- [23] F. Chueca Goitia, *Invariantes castizos en la arquitectura española*, Editorial Dossat, Madrid, 1947.
- [24] P. Galera Andreu, *Andrés de Vandelvira*, Akal, Madrid, 2000.

[25] E. J. Jacinto García, A. Schmidhofer, Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica, *Linred: Lingüística en la Red* 17 (2020), s. p. doi: 10.37536/LINRED.2020.XVII.15.